叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. “不容妥协”：宗教改革中(nothing Between The Special Doctrines) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“不容妥协”：宗教改革中(Nothing Between The Special Doctrines) 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [- ?]
Transcribed from the [1881 ?]
转录 从 这 [- ?]

摘自[1881？]

[hætʃɝdz] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Hatchards edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

Hatchards 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

“ ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] . ”
“ NOTHING BETWEEN . ”
“ 没有什么 之间 . ”

“两者之间没有任何界限。”

“ [ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [æz; əz]
“ The Special Doctrines Vindicated at the Reformation as
“ 这 特别的 教义 证明无罪 在 这 宗教改革 作为

《宗教改革中得到辩护的特殊教义》

['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
bearing upon the Spiritual Life of the Church .
轴承 之上 这 精神 生活 的 这 教会 .

对教会的灵性生活有影响。

” [ə; eɪ]['peɪpər]
” A PAPER
” 一个 纸

“一份文件

[riːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['kɑːnfərəns]
READ AT THE FIRST CONFERENCE
读 在 这 第一的 会议

在第一届会议上宣读

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]
OF THE
的 这

的

['kreɪv(ə)n] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['juːniən] [held] [ɪn] [liːdz]
CRAVEN EVANGELICAL UNION HELD IN LEEDS
懦夫 福音 联盟 握住 在 利兹

克雷文福音派联盟在利兹举行

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [rev] .
UNDER THE PRESIDENCY OF THE VERY REV .
在下面 这 总统职位 的 这 非常 修订版 .

在尊敬的总统阁下领导下。

[ðə; ðɪ] [diːn] [ʌv; əv] ['rɪpən] ,
THE DEAN OF RIPON ,
这 院长 的 里蓬 ,

里彭学院院长

[mɑːrtʃ] 22nd , - ,
MARCH **22nd** **,** **1881** **,**
行进 22nd , - ,

1881年3月22日

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwərd] ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

['vɪkər][ʌv; əv]['hoʊli]['trɪnəti] , ['tʌnbrɪdʒ] [welz] , [ænd; ənd] [ɑːn] . ['kænən]
Vicar **of** **Holy** **Trinity** **,** **Tonbridge** **Wells** **,** **and** **Hon** **.** **Canon**
牧师 的 圣 三位一体 , 汤布里奇 威尔斯 , 和 尊敬的 . 佳能

汤布里奇韦尔斯圣三一教堂牧师及荣誉教士

[ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
of **Canterbury** **.**
的 坎特伯雷 .

坎特伯雷的。

['lʌndən] : [hætʃɝdz] , [ˌpɪkə'dɪli] .
London **:** **Hatchards** **,** **Piccadilly** **.**
伦敦 : 哈查德 , 皮卡迪利 .

伦敦：Hatchards，皮卡迪利。

[liːdz] : [ɑːr] . ['dʒæksən] , - , [kə'mɜːrʃ(ə)l] [striːt] .
Leeds **:** **R** **.** **Jackson** **,** **16** **,** **Commercial** **Street** **.**
利兹 : 拉 . 杰克逊 , - , 商业的 街道 .

利兹：R. Jackson，商业街 16 号。

[praɪs] ['tʌpəns] .
PRICE **TWOPENCE** **.**
价格 两便士 .

价格：两便士。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [æz; əz] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]
THE **SPECIAL** **DOCTRINES** **OF** **THE** **REFORMATION** **AS** **BEARING** **UPON** **THE** **SPIRITUAL**
这 特别的 教义 的 这 改革 作为 轴承 之上 这 精神
[laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
LIFE **OF** **THE** **CHURCH** **.**
生活 的 这 教会 .

宗教改革的特殊教义对教会属灵生活的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [jʊr; jər] [kə'mɪti] [hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] ,
It **is** **a** **glorious** **subject** **that** **your** **Committee** **has** **entrusted** **to** **my** **care** **,**
它 是 一个 辉煌 主题 那 你的 委员会 有 受托 到 我的 关心 ,

这是一项光荣的课题，委员会委托我负责处理，

[ænd; ənd][aɪ][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][noʊ][smɔːl]['prɪvəlɪdʒ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [led][baɪ][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

and	I	consider	it	no	small	privilege	to	have	been	led	by	your	invitation
和	我	考虑	它	不	小的	特权	到	有	到过	引领	经过	你的	邀请

[tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

to	study	it	.
到	学习	它	.

能够受邀学习这门课程，我深感荣幸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['dɪfɪkəlti] ,

At	the	same	time	it	is	not	without	its	almost	overwhelming	difficulty	,
在	这	相同的	时间	它	是	不是	没有	它是	几乎	压倒	困难	,

与此同时，它也并非没有几乎难以克服的困难。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [roʊm] [ɪk'stendz; ek'stendz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv] [truːθ] ,

for	our	conflict	with	Rome	extends	along	the	whole	line	of	truth	,
为了	我们的	冲突	和	罗马	扩展	沿着	这	所有的	线	的	真相	,

因为我们与罗马的冲突贯穿了真理的整个脉络，

[soʊ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

so	that	almost	the	whole	of	Christianity	is	included	in	the	special	doctrines	of
所以	那	几乎	这	所有的	的	基督教	是	包括	在	这	特别的	教义	的

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

the	Reformation	.
这	宗教改革	.

因此，基督教的几乎整个教义都包含在宗教改革的特殊教义之中。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ˌkrɪsti'ænəti] ['peɪ'gənaɪz] , [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [pjʊr] ;

The	struggle	is	between	Christianity	paganized	,	and	Christianity	pure	;
这	斗争	是	之间	基督教	异教化	,	和	基督教	纯的	;

这场斗争是在异教化的基督教和纯粹的基督教之间进行的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]['kɑːnflɪkt][laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

and	the	real	conflict	lies	between	the	whole	system	of	the	one	,
和	这	真实的	冲突	谎言	之间	这	所有的	系统	的	这	一	,

真正的冲突在于整个体系的某一方面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	whole	system	of	the	other	.
和	这	所有的	系统	的	这	其他	.

以及对方的整个系统。

[ˌaɪ 'tiː][ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒɪmən][ænd; ənd][ə; eɪ]

It	reminds	me	of	a	conversation	between	a	Protestant	clergyman	and	a
它	提醒	我	的	一个	对话	之间	一个	新教	牧师	和	一个

['rəumiʃ] [priːst] .

Romish	priest	.
罗马天主教	牧师	.

这让我想起一位新教牧师和一位罗马天主教神父之间的对话。

[ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] ['breðrən] [ʃʊd; ʃəd][haɪd]

The	clergyman	,	in	order	to	illustrate	the	spirit	in	which	Christian	brethren	should	hide
这	牧师	,	在	命令	到	阐明	这	精神	在	哪个	基督教	弟兄们	应该	隐藏

[iːtʃ] ['ʌðɚz] [fɔːlts] ,

each	other's	faults	,
每个	其他的	故障	,

这位牧师为了说明基督徒弟兄之间应该如何互相遮掩过错，

[toʊld][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] , [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði]['empərər][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

told	a	story	of	an	artist	who	,	in	painting	the	Emperor	of	Russia	,
讲述	一个	故事	的	一个	艺术家	WHO	,	在	绘画	这	皇帝	的	俄罗斯	,

讲述了一位艺术家在为俄罗斯皇帝画像时，

[pʊt][ðə; ði]['fɪŋgər][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['θɔ:tflnəs] , [ænd; ənd][soʊ]

put	the	finger	to	the	face	in	the	attitude	of	thoughtfulness	,	and	so
放	这	手指	到	这	脸	在	这	态度	的	深思熟虑	,	和	所以

[kən'si:ld] [æn; ən] [ʌn'saɪtli] ['blemɪʃ] ,

concealed	an	unsightly	blemish	,
暗	一个	难看的	缺陷	,

他若有所思地用手指轻抚脸颊，遮住了难看的瑕疵。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rəumiʃ] [pri:st] [sed] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][du:][ðə; ði] [seɪm] [tɔ:rdz]

on	which	the	Romish	priest	said	,	“	And	why	do	you	not	do	the	same	towards
在	哪个	这	罗马天主教	牧师	说	,	“	和	为什么	做	你	不是	做	这	相同的	向

[ˌju: 'es] ?

us	?
我们	?

罗马教廷的祭司说：“为什么你们不以同样的方式对待我们呢？”

” [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] , “ [wi:; wi] [wʊd] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] ;

”	To	which	his	friend	replied	,	“	We	would	if	we	could	;	but	we	cannot	;
”	到	哪个	他的	朋友	回复	,	“	我们	会	如果	我们	可以	;	但	我们	不能	;

他的朋友回答说：“如果我们能做到，我们当然愿意；但是我们不能；

[fɔ:r; fər][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][blɑ:t][ɔ:l]['oʊvər] .

for	in	your	case	it	is	blot	all	over	.
为了	在	你的	案件	它	是	印迹	全部	超过	.

因为就你的情况而言，到处都是污渍。

” [soʊ][ðə; ði] [teɪnt] [ɪz][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] .

”	So	the	taint	is	all	over	the	teaching	of	Rome	.
”	所以	这	污点	是	全部	超过	这	教学	的	罗马	.

“所以，罗马的教义处处都受到了玷污。”

[jet] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [klæs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ] [roʊm] [ɪz] [mɔ:r]

Yet	there	is	one	class	of	subjects	in	which	our	conflict	with	Rome	is	more
然而	那里	是	一	班级	的	主题	在	哪个	我们的	冲突	和	罗马	是	更多的

[ɪ'speʃəli] ['prɑ:mɪnənt] ,

especially	prominent	,
尤其	著名的	,

然而，有一类议题，我们与罗马的冲突尤为突出。

[vɪz] . , [ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɜ:rnz][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

viz	.	,	that	which	concerns	the	application	of	the	great	salvation	to	the	individual
即	.	,	那	哪个	担忧	这	应用	的	这	伟大的	救恩	到	这	个人

.

:
.

即，与将伟大的救赎应用于个人有关的事情。

[ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ri:tʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

That	salvation	may	be	compared	to	a	chain	reaching	down	from	heaven	.
那	救恩	可能	是	比较的	到	一个	链	到达	向下	从	天堂	.

救赎可以比作从天而降的锁链。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [lɪŋks] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][gɑ:d] , [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Respecting	the	higher	links	,	such	as	the	nature	of	God	,	the	doctrine	of	the
尊重	这	更高	链接	,	这样的	作为	这	自然	的	上帝	,	这	教义	的	这

['trɪnəti] ,

Trinity	,
三位一体	,

尊重更高层次的联系，例如上帝的本质、三位一体的教义，

[ðə; ði][dɪˈvɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði][hjuːˈmænəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

the	divinity	of	the	Son	,	the	humanity	and	the	purpose	of	his	death	,
这	神	的	这	儿子	,	这	人类	和	这	目的	的	他的	死亡	,

圣子的神性、人性以及他死亡的目的，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][dəˈrekt][kəˈlɪʒ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ;

there	is	no	direct	collision	between	us	;
那里	是	不	直接的	碰撞	之间	我们	;

我们之间没有直接冲突；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst][lɪŋk][ʌv; əv][ɔːl] ,

but	when	we	come	down	to	the	last	link	of	all	,
但	什么时候	我们	来	向下	到	这	最后的	关联	的	全部	,

但当我们追溯到最后一个环节时，

[ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [ðæt][ðə; ði]['riːəl]

the	application	of	the	whole	work	to	the	sinner	,	it	is	then	that	the	real
这	应用	的	这	所有的	工作	到	这	罪人	,	它	是	然后	那	这	真实的

['bæt(ə)l]['reɪdʒɪz] .

battle	rages	.
战斗	愤怒	.

当把整部作品应用到罪人身上时，真正的战斗才算开始。

[ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	great	struggle	of	the	Reformation	was	a
这	伟大的	斗争	的	这	宗教改革	曾是	一个

宗教改革的伟大斗争是

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

['strʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dɪˈvaɪn][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] ;

struggle	between	the	divine	application	and	the	human	;
斗争	之间	这	神圣的	应用	和	这	人类	;

神圣应用与人性应用之间的斗争；

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][gɪft][æz; əz] [rɪˈviːld] [baɪ][gɑːd][hɪmˈself] ,

between	the	simple	principle	of	gift	as	revealed	by	God	himself	,
之间	这	简单的	原则	的	礼物	作为	揭晓	经过	上帝	他自己	,

在上帝亲自揭示的礼物这一简单原则之间，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [meɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['merɪt][æz; əz] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	the	man	-	made	system	of	merit	as	constructed	by	the	Church	of
和	这	男人	-	制成	系统	的	优点	作为	建造	经过	这	教会	的

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

以及罗马教会构建的人为功绩制度。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [pɔɪnt] [let][ˌjuː 'es] ['stʌdi] [fɔːr] [pəˈtikuːləz] ,

To	illustrate	this	point	let	us	study	four	particulars	,
到	阐明	这	观点	让	我们	学习	四	细节	,

为了说明这一点，让我们来研究以下四个具体细节：

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['laɪkənd][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnər][stoʊnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪtədel] ,

which	may	be	likened	to	the	four	corner	stones	of	our	citadel	,
哪个	可能	是	类似	到	这	四	角落	石头	的	我们的	堡垒	,

这好比我们城堡的四块角石，

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ;

and	consider	them	in	the	order	in	which	they	stand	in	our	Articles	;
和	考虑	他们	在	这	命令	在	哪个	他们	站立	在	我们的	文章	;

并按照它们在我们章程中的顺序进行审议;

[ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ; [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [feɪθ] ; [ðə; ði] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	sufficiency	of	the	Scriptures	;	justification	by	faith	;	the	spirituality	of	the
这	充足性	的	这	经文	;	理由	经过	信仰	;	这	灵性	的	这

['sækrəmənts] ;

sacraments	;
圣礼	;

圣经的完备性；因信称义；圣礼的属灵性;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .

and	the	final	completeness	of	the	one	propitiation	.
和	这	最终的	完整性	的	这	一	安抚	.

以及最终的圆满完成。

([wʌn] .) — [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

(	1	.	)	—	The	Sufficiency	of	the	Scriptures	.
(	1	.	)	—	这	充足性	的	这	经文	.

（1）—圣经的完备性。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] ;

It	is	the	fashion	to	say	that	the	Articles	were	intended	as	a	compromise	;
它	是	这	时尚	到	说	那	这	文章	是	故意的	作为	一个	妥协	;

现在流行的说法是，这些条款旨在达成妥协;

[bʌt; bət] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [meɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

but	that	nothing	can	be	further	from	the	fact	may	,	I	believe	,
但	那	没有什么	能	是	更远	从	这	事实	可能	,	我	相信	,

但我认为，事实可能恰恰相反。

[bi:; bi] [pru:vd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] .

be	proved	without	the	slightest	difficulty	.
是	已证实	没有	这	丝毫	困难	.

这一点毫不费力就能证明。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [trent] [met] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] . [di:] . - ,

The	Council	of	Trent	met	in	the	year	A	.	D	.	1546	,
这	理事会	的	特伦特	遇见	在	这	年	一个	.	D	.	-	,

特伦托会议于公元1546年召开。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [ʌp] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] ['strɪndʒənt] [dɔg'mætik,-kəl] [di'kri:z] .

and	then	drew	up	some	of	its	most	stringent	dogmatical	decrees	.
和	然后	画	向上	一些	的	它是	最多	严格	教条的	法令	.

然后制定了一些最严格的教条法令。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [də'rekt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [di'kri:z] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɜ:r; wər] [freɪmd]

It	was	in	direct	opposition	to	these	decrees	that	the	Articles	were	framed
它	曾是	在	直接的	反对	到	这些	法令	那	这	文章	是	框

[sɪks] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

six	years	afterwards	,
六	年	然后	,

与这些法令直接对立的是，六年后的《宪法条款》制定完成。

[æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] , [wel] - [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]

as	containing	the	clear	,	well	-	considered	,	and	uncompromising	testimony	of
作为	包含	这	清除	,	出色地	-	经过考虑的	,	和	毫不妥协	见证	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

the	Church	of	England	.
这	教会	的	英格兰	.

其中包含了英国国教清晰、深思熟虑且毫不妥协的见证。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] ['iːv(ə)n][baɪ][ðer; ðər] [ə'mɪʃnz] ,

This	may	be	proved	even	by	their	omissions	,
这	可能	是	已证实	甚至	经过	他们的	遗漏	,

即使是他们的疏忽也能证明这一点。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] ,

for	there	are	some	things	which	we	might	wish	to	find	in	them	,
为了	那里	是	一些	事物	哪个	我们	可能	希望	到	寻找	在	他们	,

因为有些东西我们可能希望在其中找到，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] ['oʊvər][ɪn]['saɪləns] ,

but	which	have	been	passed	over	in	silence	,
但	哪个	有	到过	通过了	超过	在	沉默	,

但却被沉默地忽略了，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]

for	the	simple	reason	that	respecting	them	there	was	no	collision	with
为了	这	简单的	原因	那	尊重	他们	那里	曾是	不	碰撞	和

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

原因很简单，尊重他们与罗马之间没有冲突。

[sʌtʃ] , [iː] . [dʒiː] . , [ɪz][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

Such	,	e	.	g	.	,	is	the	inspiration	of	the	Scriptures	.
这样的	,	e	.	克	.	,	是	这	灵感	的	这	经文	.

例如，圣经的灵感就源于此。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [naʊ] ,

If	we	were	called	to	draw	up	the	Article	now	,
如果	我们	是	称为	到	画	向上	这	文章	现在	,

如果现在让我们起草该条款，

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

the	subject	of	inspiration	would	be	the	first	to	be	considered	.
这	主题	的	灵感	会	是	这	第一的	到	是	经过考虑的	.

首先要考虑的是灵感来源。

[bʌt; bət][noʊ] ['erər] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ] [roʊm] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	no	error	had	been	taught	by	Rome	respecting	it	,
但	不	错误	有	到过	教授	经过	罗马	尊重	它	,

但罗马在这方面并没有传授任何错误。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

and	therefore	it	did	not	appear	on	the	battlefield	,	and	was	not
和	所以	它	做过	不是	出现	在	这	战场	,	和	曾是	不是

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .

mentioned	in	the	Article	.
提及	在	这	文章	.

因此它没有出现在战场上，也没有在文章中被提及。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [rɪ'fɜːrd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [roʊm] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

The	Article	referred	only	to	the	new	position	defined	by	Rome	in	the	Council	of
这	文章	指	仅有的	到	这	新的	位置	定义	经过	罗马	在	这	理事会	的

[trent] ,

Trent	,
特伦特	,

该条款仅提及罗马在特伦托会议上确立的新立场。

[ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

and	that	new	position	involved	the	insufficiency	of	the	Scriptures	.
和	那	新的	位置	涉及	这	不足	的	这	经文	.

这一新观点认为圣经不足以解释一切。

[roʊm] [tɔːt] [tuː] ['erərz] , [fɜːrst] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['pærəlel] [laɪnz] [ʌv; əv] [truːθ] ,

Rome	taught	two	errors	,	first	,	that	there	are	two	parallel	lines	of	truth	,
罗马	教授	二	错误	,	第一的	,	那	那里	是	二	平行线	线条	的	真相	,

罗马教诲了两个错误，第一，认为存在两条平行的真理之路；

“ ['rɪt(ə)n] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

“	written	Scripture	and	unwritten	tradition	,
“	书面	圣经	和	不成文	传统	,

“成文的经文和不成文的传统，

” [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [bəuθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'siːvd] “ [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [sens] [ʌv; əv] ['paɪəti]

”	and	declared	that	both	must	be	received	“	with	equal	sense	of	piety
”	和	声明	那	两个都	必须	是	已收到	“	和	平等的	感觉	的	虔诚

[ænd; ənd] ['revərəns] ” ;

and	reverence	”	;
和	尊敬	”	;

并宣称两者都必须“以同样的虔诚和敬畏之心”来接受；

[ænd; ənd] ['sekənd] , [roʊm] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skrɪptʃər]

and	second	,	Rome	placed	the	Church	as	an	interpreter	between	the	Scriptures
和	第二	,	罗马	放置	这	教会	作为	一个	翻译	之间	这	经文

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

and	the	individual	,
和	这	个人	,

其次，罗马将教会置于圣经与个人之间的解释者地位。

[ænd; ənd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] “ [der] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪk'sept] [ə'kɔːrdɪŋ]

and	decreed	that	no	one	should	“	dare	to	interpret	the	Scriptures	except	according
和	颁布	那	不	一	应该	“	敢	到	解释	这	经文	除了	根据

[æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ]

as	the	holy	Mother	Church
作为	这	圣	母亲	教会

并颁布法令，任何人“不得擅自解释圣经，除非按照圣教会的指示”。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[hæz; həz] [held] , [ænd; ənd] [stɪl] [hoʊldz] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː'nænɪməs] [kən'sent]

has	held	,	and	still	holds	,	and	also	according	to	the	unanimous	consent
有	握住	,	和	仍然	持有	,	和	还	根据	到	这	一致	同意

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

of	the	fathers	,
的	这	父亲们	,

过去如此，现在依然如此，而且也得到了先贤们的一致同意。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt]

even	though	their	interpretations	should	never	at	any	time	have	been	brought
甚至	尽管	他们的	解释	应该	绝不	在	任何	时间	有	到过	带来

[tuː; tə] [laɪt] .

to	light	.
到	光	.

尽管他们的解读在任何时候都不应该被公之于众。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [drɪ'kriːt] [ðæt] [ðə; ði] [sɪksθ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði]

”	It	was	in	direct	opposition	to	this	decree	that	the	Sixth	Article	on	the
”	它	曾是	在	直接的	反对	到	这	法令	那	这	第六	文章	在	这

[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [sɪks] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

Sufficiency	of	the	Scriptures	was	drawn	up	six	years	afterwards	.
充足性	的	这	经文	曾是	绘制	向上	六	年	然后	.

“与这项法令直接相悖的是，六年后的《圣经完备性第六条》被制定出来。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klerd] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [fʊl] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [klɪr] : [sə'fɪʃntli] [fʊl]
It **declared** **Scripture** **to** **be** **sufficiently** **full** **and** **sufficiently** **clear** **:** **sufficiently** **full**
它 声明 圣经 到 是 足够 满的 和 足够 清除 : 足够 满的
,
,
,

它宣称圣经已经足够完整、足够清晰：足够完整，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌplɪmənt] [frʌm; frəm]
for **it** **contains** **all** **things** **necessary** **to** **salvation** **without** **any** **supplement** **from**
为了 它 包含 全部 事物 必要的 到 救恩 没有 任何 补充 从
[trə'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [klɪr] , [fɔːr; fər] ,
tradition **;** **and** **sufficiently** **clear** **,** **for** **,**
传统 ; 和 足够 清除 , 为了 ,

因为它包含了得救所需的一切，无需任何传统补充；而且也足够清晰，因为，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['iːðər] [tʃɜːrtʃ] [ə'θɔːrəti] [ɔːr][ðə; ði] [juː'nænɪməs] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]
without **the** **aid** **of** **either** **Church** **authority** **or** **the** **unanimous** **consent** **of** **the**
没有 这 援助 的 任何一个 教会 权威 或者 这 一致 同意 的 这
['fɑːðəz] ,
fathers **,**
父亲们 ,

既没有教会权威的帮助，也没有教父们的一致同意，

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [raɪt] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [wət'evər] “ [ɪz]
it **speaks** **right** **home** **to** **the** **heart** **and** **understanding** **,** **so** **that** **whatever** **“** **is**
它 说话 正确的 家 到 这 心 和 理解 , 所以 那 任何 “ 是
[nɑːt] [riːd] [ˌðer'ɪn] ,
not **read** **therein** **,**
不是 读 其中 ,

它直击人心，触动灵魂，因此，凡是"其中未读到的"，

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ˌðer'baɪ] ,
or **may** **be** **proved** **thereby** **,**
或者 可能 是 已证实 从而 ,

或者由此可以证明，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bi'liːvd] [æz; əz][æn; ən]
is **not** **to** **be** **required** **of** **any** **man** **that** **it** **should** **be** **believed** **as** **an**
是 不是 到 是 必需的 的 任何 男人 那 它 应该 是 相信 作为 一个
['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .
Article **of** **the** **faith** **.**
文章 的 这 信仰 .

不应要求任何人将其视为信仰信条。

" ([ˌtuː'tuː] .) — [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ə'loʊn] .
" **(** **2** **.** **)** **—** **Justification** **by** **Faith** **Alone** **.**
" (2 .) — 理由 经过 信仰 独自的 .

"(2.)—唯独因信称义。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][mæn][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][wɪð; wɪθ][gɑːd] ?
“ **How** **should** **man** **be** **justified** **with** **God** **?**
“ 如何 应该 男人 是 合理的 和 上帝 ?

人怎样才能在上帝面前称义?

" [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][grænd]['kwestʃən][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] .
" **has** **always** **been** **the** **first** **grand** **question** **for** **an** **awakened** **conscience** **.**
" 有 总是 到过 这 第一的 盛大 问题 为了 一个 觉醒 良心 .

"这始终是觉醒的良知所要面对的第一个重大问题。"

[ðʌs] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [θruː] [feɪθ] ,

Thus	those	who	know	what	it	is	to	be	justified	through	faith	,
因此	那些	WHO	知道	什么	它	是	到	是	合理的	通过	信仰	,

因此，那些知道因信称义是什么的人，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['luːθərz] ['memərəb(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

will	not	be	surprised	at	Luther's	memorable	statement	that	the	doctrine	of
将要	不是	是	惊讶	在	路德的	难忘	陈述	那	这	教义	的

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][test] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

justification	by	faith	is	the	test	of	a	standing	or	falling	church	,
理由	经过	信仰	是	这	测试	的	一个	常设	或者	坠落	教会	,

对于路德那句令人难忘的论断——因信称义的教义是检验教会兴衰的试金石——我们不会感到惊讶。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt]

for	we	all	know	that	in	the	case	of	individuals	it	is	the	turning	point
为了	我们	全部	知道	那	在	这	案件	的	个人	它	是	这	转弯	观点

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [piːs] ;

between	a	life	of	fear	and	a	life	of	peace	;
之间	一个	生活	的	害怕	和	一个	生活	的	和平	;

因为我们都知道，对于个人而言，这是从充满恐惧的生活走向和平生活的转折点；

[meɪ] [aɪ][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [bɪ'twiːn] ['iːv(ə)n] [deθ] [ænd; ənd][laɪf][ɪt'self] ?

may	I	not	add	between	even	death	and	life	itself	?
可能	我	不是	添加	之间	甚至	死亡	和	生活	本身	?

我是否可以补充一点，甚至在死亡和生命之间也是如此?

[naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][də'rekt][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [roʊm] .

Now	on	this	point	we	are	in	direct	collision	with	Rome	.
现在	在	这	观点	我们	是	在	直接的	碰撞	和	罗马	.

在这一点上，我们与罗马发生了直接冲突。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][tɜːrnz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

The	conflict	turns	upon	a	single	word	.
这	冲突	转弯	之上	一个	单身的	单词	.

冲突的起因竟是一个词。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] , [ɪf] [ɔːl]

How	can	it	be	of	such	overwhelming	importance	,	some	will	say	,	if	all
如何	能	它	是	的	这样的	压倒	重要性	,	一些	将要	说	,	如果	全部

[tɜːrnz][ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrd] ?

turns	upon	a	word	?
转弯	之上	一个	单词	?

有人会说，如果一切都取决于一个词，它怎么会有如此巨大的重要性呢?

[bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] [meɪ] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [truː θ] [ænd; ənd] ['erər] , [bɪ'twiːn]

But	one	word	may	make	all	the	difference	between	truth	and	error	,	between
但	一	单词	可能	制作	全部	这	不同之处	之间	真相	和	错误	,	之间

[piːs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

peace	and	anxiety	.
和平	和	焦虑	.

但一个词或许就能决定真理与谬误，和平与焦虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntrəvɜːrsi] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv]

There	was	a	time	when	the	whole	controversy	respecting	the	divinity	of
那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	所有的	争议	尊重	这	神	的

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['letər] ,

our	Blessed	Saviour	turned	on	a	letter	,
我们的	蒙福	救主	转向	在	一个	信	,

曾几何时，关于我们蒙福救主神性的整个争议都围绕着一封信展开。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letər] - [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] - , [wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n]

the	little	letter	ι	in	the	word	Ὁμοιουσία	,	which	made	all	the	difference	between
这	小的	信	-	在	这	单词	-	,	哪个	制成	全部	这	不同之处	之间

['wʌnnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zembləns] .

oneness	and	resemblance	.
合一	和	相似	.

Ὁμοιουσία 这个词中的小字母 ι，决定了合一与相似之间的区别。

[ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ɪz][ðə; ði][wʌn][wɜ:rd] " ['oʊnli] .

The	turning	point	in	this	controversy	is	the	one	word	"	only	.
这	转弯	观点	在	这	争议	是	这	一	单词	"	仅有的	.

这场争议的转折点在于"仅仅"这个词。

" [ɪn] - [roʊm] [dɪ'kri:d] " [ɪf] ['eni] [mæn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [men][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]

"	In	1546	Rome	decreed	"	if	any	man	shall	say	that	men	are	justified	by	the
"	在	-	罗马	颁布	"	如果	任何	男人	将	说	那	男人	是	合理的	经过	这

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] ['oʊnli] ,

imputation	of	the	righteousness	of	Christ	only	,
估算	的	这	义	的	基督	仅有的	,

1546年，罗马颁布法令："若有人说人称义仅仅是因为基督的义归算，

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sɪnz]['oʊnli] , [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

or	the	remission	of	our	sins	only	,	and	not	by	grace	and	charity	,
或者	这	缓解	的	我们的	罪孽	仅有的	,	和	不是	经过	优雅	和	慈善机构	,

或者仅仅是赦免我们的罪过，而不是通过恩典和仁慈。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn'fjoəʊzd][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn]

which	is	infused	it	their	hearts	by	the	Holy	Scriptures	,	and	is	inherent	in
哪个	是	注入	它	他们的	心	经过	这	圣	经文	,	和	是	固有	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这是圣经注入他们心中的，是他们与生俱来的。

[let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [ə'næθəmə] . " [ðæt] [ə'næθəmə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['boʊldli] ['tʃælɪndʒd]

let	him	be	anathema	.	"	That	anathema	the	Church	of	England	boldly	challenged
让	他	是	诅咒	.	"	那	诅咒	这	教会	的	英格兰	大胆地	挑战

[wen] [ɪn][ə; eɪ] . [di:] . - [ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp][hɜ:r; hər]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ;

when	in	A	.	D	.	1552	she	drew	up	her	Articles	;
什么时候	在	一个	.	D	.	-	她	画	向上	她	文章	;

让他受诅咒吧。"英国国教在公元1552年起草《信条》时，大胆地挑战了这一诅咒；

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɪ'stɪŋkt] [ri'fɔ:mz] [tu:; tə][ðə; ði] " ['oʊnli] " [ʌv; əv] ['roʊmz] [dɪ'kri:] ,

and	with	distinct	reforms	to	the	"	only	"	of	Rome's	decree	,
和	和	清楚的	改革	到	这	"	仅有的	"	的	罗马的	法令	,

并对罗马法令中"唯一"条款进行了明显的改革，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [roʊm] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [ə'næθəmə] ,

she	said	exactly	that	on	which	Rome	had	pronounced	her	anathema	,
她	说	确切地	那	在	哪个	罗马	有	发音	她	诅咒	,

她说的正是罗马宣布她被逐出教会的那句话。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'kaʊntid] ['raɪtʃəs] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]
“ we are accounted righteous before God only for the merit of our Lord
“ 我们 是 已记录 正义 前 上帝 仅有的 为了 这 优点 的 我们的 主
[ænd; ənd] ['seɪvjər] ,
and Saviour ,
和 救主 ,

“我们之所以在上帝面前被视为义人，仅仅是因为我们的主和救主的功德。”

['dʒi:zəs] [kraɪst] , ” [ænd; ənd] [ðæt] “ [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] ['oʊnli] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst]
Jesus Christ , ” and that “ we are justified by faith only , is a most
耶稣 基督 , ” 和 那 “ 我们 是 合理的 经过 信仰 仅有的 , 是 一个 最多
['hoʊlsəm] ['dɑ:ktrɪn] .
wholesome doctrine .
健康 教义 .

“耶稣基督”，以及“我们唯独因信称义”，这是一个非常健康的教义。

” [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['kɑ:mprəmaɪz] .
” Such an Article does not look like a compromise .
” 这样的 一个 文章 做 不是 看 喜欢 一个 妥协 .

“这样的条款看起来并不像是妥协。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd]['oʊpən] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['roʊmz] ['tʃælɪndʒ] .
It was the direct and open acceptance of Rome's challenge .
它 曾是 这 直接的 和 打开 验收 的 罗马的 挑战 .

这是对罗马挑战的直接而公开的接受。

“ [ɪf] ['eni][mæn] [sez] ['oʊnli] , [let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [ə'næθəmə] , ” [sez] [roʊm] .
“ If any man says only , let him be anathema , ” says Rome .
“ 如果 任何 男人 说道 仅有的 , 让 他 是 诅咒 , ” 说道 罗马 .

罗马说：“若有人只说‘我’，就让他受诅咒。”

[wi:; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [sez] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
We say it , says the Church of England ,
我们 说 它 , 说道 这 教会 的 英格兰 ,

英国国教会说：我们这样说。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] , [wi:; wi]
for we know it to be the truth of God , and , knowing that , we
为了 我们 知道 它 到 是 这 真相 的 上帝 , 和 , 会心 那 , 我们
[dɪ'faɪ][jʊr; jər] [kɜ:rs] .
defy your curse .
违抗 你的 诅咒 .

因为我们知道这是上帝的真理，并且，既然知道这一点，我们就无视你的诅咒。

([θri:] .) — [ðə; ði][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənts] .
(3 .) — The Spirituality of the Sacraments .
(3 .) — 这 灵性 的 这 圣礼 .

（3）—圣事的灵性。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:f(ə)n] [sər'praɪzd] [ðæt] [stɔ:ntʃ] ['prɔtistənts] [ə'pɪr] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
I am often surprised that staunch Protestants appear sometimes to speak with
我 是 经常 惊讶 那 坚定 新教徒 出现 有时 到 说话 和
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kætəkɪzəm] ,
a certain measure of distrust of the Church Catechism ,
一个 肯定 措施 的 怀疑 的 这 教会 教理问答 ,

我常常感到惊讶，一些坚定的新教徒有时似乎对教会教义问答抱有一定的怀疑态度。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [kən'teɪn] ['klɪrər] , [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'saɪsɪv] , ['steɪtmənts]

for	there	are	few	documents	which	contain	clearer	,	or	more	decisive	,	statements
为了	那里	是	很少	文件	哪个	包含	更清晰	,	或者	更多的	决定性	,	声明

[æz; əz][tuː; tə] [greɪt] ['prɑːtɪstənt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

as	to	great	Protestant	principles	.
作为	到	伟大的	新教	原则	.

因为很少有文献能像这部作品一样，对伟大的基督教新教原则做出如此清晰、如此明确的阐述。

[wʌt] , [iː] . [dʒiː] . , [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sækrəmənt] ,

What	,	e	.	g	.	,	can	be	clearer	than	the	definition	given	of	a	sacrament	,
什么	,	e	.	克	.	,	能	是	更清晰	比	这	定义	给定	的	一个	圣餐	,

例如，还有什么比对圣礼的定义更清晰的呢?

“ [æn; ən] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] ” ?

“	An	outward	and	visible	sign	of	an	inward	and	spiritual	grace	”	?
“	一个	向外	和	可见的	符号	的	一个	向内	和	精神	优雅	”	?

“内在精神恩典的外在可见标志”?

[ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃn] ['tiːtʃɪz] [tuː] [trʊθs] — ([wʌn]) [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ɪz]['ɪnwərd][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ,

That	definition	teaches	two	truths	—	(	1	)	That	the	grace	is	inward	and	spiritual	,
那	定义	教导	二	真相	—	(	1	)	那	这	优雅	是	向内	和	精神	,

这个定义揭示了两个真理——（1）恩典是内在的、属灵的，

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [ðæt] [ðə; ði][saɪn][ɪz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]

and	(	2	)	That	the	sign	is	distinct	from	it	,	being	outward	and	visible
和	(	2	)	那	这	符号	是	清楚的	从	它	,	存在	向外	和	可见的

.

:

.

（2）该标志与它不同，是向外可见的。

[ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] ['sentəns] [ɪz] [kən'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

In	that	short	sentence	is	contained	one	of	the	great	principles	of	the	reformation	.
在	那	短的	句子	是	包含	一	的	这	伟大的	原则	的	这	改革	.

这句话虽短，却蕴含着宗教改革的一项伟大原则。

[roʊm] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] [saɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

Rome	had	confused	the	sign	with	the	grace	when	it	decreed	that	the	whole
罗马	有	使困惑	这	符号	和	这	优雅	什么时候	它	颁布	那	这	所有的

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

substance	of	the	elements	was	changed	into	the	whole	substance	of
物质	的	这	元素	曾是	已更改	进入	这	所有的	物质	的

[ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

the	body	and	blood	of	Christ	,
这	身体	和	血	的	基督	,

罗马将圣餐的记号与恩典混淆了，它宣称所有元素的本质都变成了基督的身体和宝血的本质。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðə; ði][saɪn][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn] ,

in	which	case	it	is	obvious	the	sign	must	cease	to	be	a	sign	,
在	哪个	案件	它	是	明显的	这	符号	必须	停止	到	是	一个	符号	,

在这种情况下，显然该标志必须不再是标志了。

['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] .

being	changed	into	the	thing	signified	.
存在	已更改	进入	这	事物	表示	.

变成所指的事物。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tɔːt] , ['ɑːrtɪk(ə)l] - ,

The	Church	of	England	taught	,	Article	28	,
这	教会	的	英格兰	教授	,	文章	-	,

英国国教教义，第28条，

[ðæt] [sʌtʃ] “ [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

that	such	“	transubstantiation	was	repugnant	to	the	plain	words	of	Scripture	,
那	这样的	“	圣餐变体论	曾是	令人厌恶的	到	这	清楚的	字	的	圣经	,

这种“变体论”与圣经的明确教导相悖，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] .

and	overthroweth	the	nature	of	a	sacrament	.
和	推翻	这	自然	的	一个	圣餐	.

并颠覆了圣礼的本质。

” [roʊm] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] ,

”	Rome	had	decreed	,
”	罗马	有	颁布	,

罗马已经颁布法令，

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['juːkərɪst] [kraɪst] [ɪz] [rɪ'siːvd] ['oʊnli] ['spɪrɪtʃuəli] ([əb'zɜːrv]

“	If	any	one	shall	say	that	in	the	Eucharist	Christ	is	received	only	spiritually	(	observe
“	如果	任何	一	将	说	那	在	这	圣餐	基督	是	已收到	仅有的	精神层面	(	观察

[ðə; ði] ['oʊnli]) ,

the	only	)	,
这	仅有的	)	,

“若有人说，在圣餐中，基督只能以灵性的方式领受（注意“只能”），

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ə'næθəmə] .

let	him	be	anathema	.
让	他	是	诅咒	.

让他成为众矢之的。

” [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] ['gɪv(ə)n] , ['teɪkən] ,

”	The	Church	of	England	replied	,	“	The	body	of	Christ	is	given	,	taken	,
”	这	教会	的	英格兰	回复	,	“	这	身体	的	基督	是	给定	,	已采取	,

英国国教会回答说：“基督的身体是赐予的，是被取走的，

[ænd; ənd] ['iːtn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpər] ['oʊnli] ['æftər] [æn; ən] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['mænər] .

and	eaten	in	the	supper	only	after	an	heavenly	and	spiritual	manner	.
和	吃	在	这	晚餐	仅有的	后	一个	天上	和	精神	方式	.

晚餐时，必须以神圣而虔诚的方式享用。

” [roʊm] [sed] ,

”	Rome	said	,
”	罗马	说	,

罗马说道：

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [feɪθ] [ə'loʊn] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

“	If	any	one	shall	say	that	faith	alone	is	a	sufficient	preparation	for	receiving	the
“	如果	任何	一	将	说	那	信仰	独自的	是	一个	充足的	准备	为了	接收	这

[lɔː(r)dz] ['sʌpər] ,

Lord's	Supper	,
主场	晚餐	,

“若有人说单凭信心就足以领受圣餐，

[let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ə'næθəmə] .

let	him	be	anathema	.
让	他	是	诅咒	.

让他成为众矢之的。

” [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði] [miːn] , ” [aɪ] . [iː] . ,

”	The	Church	of	England	replied	,	“	The	mean	,	”	i	.	e	.	,
”	这	教会	的	英格兰	回复	,	“	这	意思是	,	”	我	.	e	.	,

英国国教会回答说：“中庸之道”，即

[ðə; ði]['oʊnli] [miːn] “ [wer'baɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['iːtn]

the	only	mean	“	whereby	the	Body	of	Christ	is	received	and	eaten
这	仅有的	意思是	“	由此	这	身体	的	基督	是	已收到	和	吃

领受和食用基督身体的唯一途径

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] , [ɪz] [feɪθ] .

in	the	supper	,	is	faith	.
在	这	晚餐	,	是	信仰	.

晚餐中，有信仰。

” ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [maɪt] [biː; bi]['kwoʊtɪd][hæd; həd][aɪ][taɪm] ,

”	Pages	of	other	passages	might	be	quoted	had	I	time	,
”	页	的	其他	段落	可能	是	引	有	我	时间	,

“如果我有时间，我还可以引用其他段落的很多页。”

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] .

but	these	are	enough	to	show	the	real	point	at	issue	.
但	这些	是	足够的	到	展示	这	真实的	观点	在	问题	.

但这足以说明问题的真正症结所在。

[roʊm] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [wʌz; wəz] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] ,

Rome	taught	that	the	sign	was	transubstantiated	into	the	thing	signified	,
罗马	教授	那	这	符号	曾是	转化	进入	这	事物	表示	,

罗马教义认为，符号会转化为所指事物。

[ænd; ənd][soʊ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][saɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjər] ,

and	so	ceased	to	be	a	sign	as	it	became	a	living	Saviour	,
和	所以	停止	到	是	一个	符号	作为	它	成为	一个	活的	救主	,

于是，它不再是记号，而成为了活着的救世主。

['ləʊkəlaɪzd][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ]['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][boʊnz][ænd; ənd] [nəːvs] .

localised	on	the	altar	with	body	,	soul	,	and	even	bones	and	nerves	.
本地化	在	这	坛	和	身体	,	灵魂	,	和	甚至	骨头	和	神经	.

身体、灵魂，甚至骨骼和神经都集中于祭坛上。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪzn] [lɔːrd] [ɪz] “ [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][nɑːt] [hɪr] ,

The	Church	of	England	taught	that	the	risen	Lord	is	“	in	heaven	and	not	here	,
这	教会	的	英格兰	教授	那	这	升起	主	是	“	在	天堂	和	不是	这里	,

英国国教教导说，复活的主“在天上，不在这里”。

” [ðæt] [ðə; ði][saɪn] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] , ['vɪzəb(ə)l][saɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ɪz][ə; eɪ]

”	that	the	sign	remains	a	material	,	visible	sign	,	and	that	the	grace	is	a
”	那	这	符号	遗迹	一个	材料	,	可见的	符号	,	和	那	这	优雅	是	一个

['spɪrɪtʃuəl] [greɪs] .

spiritual	grace	.
精神	优雅	.

“标志仍然是物质的、可见的标志，而恩典是精神上的恩典。”

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][ɪz] [wel] [sed] [ɪn][ðə; ði]['hɑːməli] ,

So	that	,	as	is	well	said	in	the	homily	,
所以	那	,	作为	是	出色地	说	在	这	讲道	,

因此，正如讲道中所说，

“ [ðə; ði] [miːt] [wiː; wi] [siːk] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['sʌpər] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] ; [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv]
“ The meat we seek for in this supper is spiritual food ; and nourishment of
” 这 肉 我们 寻找 为了 在 这 晚餐 是 精神 食物 ; 和 营养 的
['aʊər; ɑːr][soʊl] ,
our soul ,
我们的 灵魂 ,

“我们在这顿晚餐中所寻求的肉食是属灵的食物；是滋养我们灵魂的食粮，

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [rɪ'fekʃən] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ɜːrθli] ; [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [miːt] [ænd; ənd][nɑːt]['kɑːrn(ə)l] .
a heavenly refection , and not earthly ; an invisible meat and not carnal .
一个 天上 反思 , 和 不是 尘世的 ; 一个 无形的 肉 和 不是 肉体 .

是来自天上的倒影，而非尘世的；是无形的肉体，而非肉体的。

” [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðaɪ][gɑːd] ,
” And again , “ Look up with faith upon the body and blood of thy God ,
” 和 再次 , “ 看 向上 和 信仰 之上 这 身体 和 血 的 你的 上帝 ,

“再一次，‘当以信心仰望你神的身体和宝血，’”

[ðaʊ] ['mɑːrv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [ðaʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd] ,
thou marvel with reverence , thou touch it with the mind ,
你 奇迹 和 尊敬 , 你 触碰 它 和 这 头脑 ,

你带着敬畏之心惊叹，你用心灵触摸它，

[ðen] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðaɪn] [hɑːrt] ,
then receive it with the hand of thine heart ,
然后 收到 它 和 这 手 的 你的 心 ,

然后用你发自内心的手去接受它。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['ɪnwərd][mæn] .
and thou take it fully with thy inward man .
和 你 拿 它 完全 和 你的 向内 男人 .

你要用你的内心完全接受它。

” ([fɔːr] .) — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .
” (4 .) — The Final Completeness of the one Propitiation .
” (4 .) — 这 最终的 完整性 的 这 一 安抚 .

”(4.)—唯一赎罪的最终完成。

[wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .
We hear a great deal in modern times of the mass .
我们 听到 一个 伟大的 交易 在 现代的 时代 的 这 大量的 .

在现代社会，我们经常听到“大众”这个词。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [kɔːlz] [ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt] “ [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ɔːr]['hoʊli]
The Church of England calls the holy sacrament “ the Lord's Supper or Holy
这 教会 的 英格兰 呼叫 这 圣 圣餐 “ 这 主场 晚餐 或者 圣
[kə'mjuːniən] .
Communion .
圣餐 .

英国国教称圣餐为“主的晚餐”或“圣餐”。

” [bʌt; bət][sʌm; səm] ['feɪθləs] [sʌnz] [ʌv; əv][hɜːrz][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði] [mæs] ,
” But some faithless sons of hers call it “ the mass ,
” 但 一些 不忠 儿子们 的 她的 称呼 它 “ 这 大量的 ,

但她的一些不忠的儿子却称之为“弥撒”，

" [ænd; ənd][sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l][men][ɑ:r; ər][soʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l]['ju:nəti][ðæt] [ðeɪ]

"	and	some	amiable	men	are	so	enamoured	of	visible	unity	that	they
"	和	一些	可亲	男人	是	所以	坠入爱河	的	可见的	统一	那	他们

['æktʃuəli] [mə'mɔ:riəlaɪz] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

actually	memorialize	the	Archbishop	for	a	recognized	toleration	of	all	the
实际上	纪念	这	大主教	为了	一个	认可	容忍	的	全部	这

[ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] " ['mæsɪŋ] [pri:sts] .

paraphernalia	of	what	the	Reformers	used	to	call	"	massing	priests	.
用具	的	什么	这	改革者	用过的	到	称呼	"	群体	神父	.

"一些和蔼可亲的人如此迷恋于可见的团结，以至于他们实际上纪念大主教，因为他认可并容忍了改革者过去称之为"弥撒神父"的所有附属品。

" [naʊ] [let][ˌju: 'es] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntrəvɜ:rsi]

"	Now	let	us	clearly	understand	what	is	the	real	point	of	the	controversy
"	现在	让	我们	清楚地	理解	什么	是	这	真实的	观点	的	这	争议

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mæs] .

respecting	the	mass	.
尊重	这	大量的	.

"现在让我们清楚地了解一下尊重大众的争议的真正重点是什么。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] ['pi:pəlz] [maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:stwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

It	is	associated	in	people's	minds	with	the	Eastward	position	,	and	with
它	是	联系	在	人们的	思想	和	这	向东	位置	,	和	和

['kændlz] ,

candles	,
蜡烛	,

在人们的印象中，它与东方位置和蜡烛联系在一起。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] , [wɪð; wɪθ] ['tʃæzjʊbl] [ænd; ənd]['tʊnɪkəl; 'tjʊnɪkəl] , [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rrɪfər] , ['ækəˌlaɪts] ,

with	incense	,	with	chasubles	and	tunicles	,	with	thurifers	,	acolytes	,
和	香	,	和	圣袍	和	束腰外衣	,	和	香炉	,	侍僧	,

[ænd; ənd] [pri:sts] , & [si:] . , & [si:] . , & [si:] .

and	priests	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.
和	神父	,	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.

带着香炉、祭披和长袍、持香炉者、侍僧和祭司，等等，等等，等等。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:təz] [daɪd] .

But	it	was	not	for	such	things	as	these	that	our	martyrs	died	.
但	它	曾是	不是	为了	这样的	事物	作为	这些	那	我们的	殉道者	死亡	.

但我们的烈士们并非为了这些事情而牺牲。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɜ:rθ] ['daɪɪŋ] [fɔ:r; fər] .

They	are	all	bad	enough	,	but	in	themselves	they	were	not	worth	dying	for	.
他们	是	全部	坏的	足够的	,	但	在	他们自己	他们	是	不是	值得	垂死	为了	.

它们本身都很邪恶，但并不值得为之献出生命。

[ðeɪ] [daɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]

They	died	for	a	truth	,	and	the	great	truth	for	which	they	died	was	the
他们	死亡	为了	一个	真相	,	和	这	伟大的	真相	为了	哪个	他们	死亡	曾是	这

[kəm'pli:t] ,

complete	,
完全的	,

他们为真理而死，他们为之献身的伟大真理是完整的，

['faɪn(ə)l] , [ˌevər'læstɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][dɪ'vaɪn]['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][sɪn] .

final	,	everlasting	sufficiency	of	the	one	Divine	Sacrifice	for	sin	.
最终的	,	永恒	充足性	的	这	一	神圣的	牺牲	为了	罪	.

一次神圣的献祭，就足以赎清罪孽，是最终的、永恒的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['ɪntuː]

It	was	this	that	put	the	Church	of	Rome	and	the	Church	of	England	into
它	曾是	这	那	放	这	教会	的	罗马	和	这	教会	的	英格兰	进入

[də'rekt][ænd; ənd][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][æn'tægənɪzəm] .

direct	and	irreconcilable	antagonism	.
直接的	和	不可调和的	对抗	.

正是这件事使得罗马教会和英国国教之间产生了直接且不可调和的敌对关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] . [diː] . - [ðæt] [roʊm] [druː] [ʌp][hɜːr; hər] [di'kriːz] [ɑːn] [ðɪs]

It	was	not	till	the	year	A	.	D	.	1562	that	Rome	drew	up	her	decrees	on	this
它	曾是	不是	直到	这	年	一个	.	D	.	-	那	罗马	画	向上	她	法令	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

直到公元1562年，罗马才就此问题制定了法令。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][fɜːrst] .

so	that	in	this	instance	England	was	first	.
所以	那	在	这	实例	英格兰	曾是	第一的	.

所以，在这种情况下，英格兰是第一。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːməz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːt] [baɪ] [roʊm] ,

Our	Reformers	were	well	acquainted	with	all	that	was	being	taught	by	Rome	,
我们的	改革者	是	出色地	熟人	和	全部	那	曾是	存在	教授	经过	罗马	,

我们的改革者们非常熟悉罗马教廷所传授的一切教义。

[ænd; ənd][soʊ] [druː] [ʌp][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛks'ɛks'aɪ] .

and	so	drew	up	the	noble	and	uncompromising	words	of	article	xxxi	.
和	所以	画	向上	这	高贵	和	毫不妥协	字	的	文章	xxxi	.

于是，就拟定了第三十一条中那些高尚而毫不妥协的文字。

[ɪn]

in
在

在

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] . [diː] . - : — “ [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌns] [meɪd] [ɪz] [ðæt] ['pɜːrfɪkt]

the	year	A	.	D	.	1552	:	—	“	The	offering	of	Christ	once	made	is	that	perfect
这	年	一个	.	D	.	-	:	—	“	这	提供	的	基督	一次	制成	是	那	完美的

[rɪ'dempʃ(ə)n] ,

redemption	,
赎回	,

公元1552年：“基督一次献上的祭物就是那完美的救赎，

[prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [bəuθ]

propitiation	,	and	satisfaction	for	all	the	sins	of	the	whole	world	,	both
安抚	,	和	满意	为了	全部	这	罪孽	的	这	所有的	世界	,	两个都

[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['æktʃuəl] ;

original	and	actual	;
原来的	和	实际的	;

为赎清世人的一切罪孽，包括原罪和现罪，举行赎罪祭；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][sɪn][bʌt; bət] [ðæt] [ə'loʊn] .

and	there	is	none	other	satisfaction	for	sin	but	that	alone	.
和	那里	是	没有任何	其他	满意	为了	罪	但	那	独自的	.

除了这以外，没有其他方法可以赎罪。

['werfɔːr] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv] ['mæsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sed] ,

Wherefore	the	sacrifices	of	masses	,	in	the	which	,	it	was	commonly	said	,
因此	这	牺牲	的	群众	,	在	这	哪个	,	它	曾是	通常	说	,

因此，群众的牺牲，正如人们常说的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [priːst] [dɪd]['ɔːfər] [kraɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

that	the	priest	did	offer	Christ	for	the	quick	and	the	dead	,
那	这	牧师	做过	提供	基督	为了	这	快的	和	这	死的	,

那位祭司确实为生者和死者献上了基督。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr] [gɪlt] , [wɜːr; wər] ['blæsfəməs] ['feiblz] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs]

to	have	remission	of	pain	or	guilt	,	were	blasphemous	fables	and	dangerous
到	有	缓解	的	疼痛	或者	有罪	,	是	亵渎神明	寓言	和	危险的

[dɪ'siːt] .

deceits	.
欺骗	.

认为可以减轻痛苦或罪恶感，是亵渎神明的寓言和危险的欺骗。

" [wel] ['spoʊkən][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðoʊz] , ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][frʌm; frəm] ['gloʊɪŋ] ['hɑːrts] .

" Well	spoken	words	were	those	,	burning	words	from	glowing	hearts	.
" 出色地	说	字	是	那些	,	燃烧	字	从	发光	心	.

"那些话语真挚动人，饱含深情，发自肺腑。"

[ðoʊz] [men] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] , [kəm'pliːt] , [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

Those	men	knew	the	value	of	a	finished	,	complete	,	all	-	sufficient	,
那些	男人	知道	这	价值	的	一个	完成的	,	完全的	,	全部	-	充足的	,

这些人懂得完成、完整、完全充足的东西的价值，

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	final	propitiation	by	the	Son	of	God	,
和	最终的	安抚	经过	这	儿子	的	上帝	,

以及上帝之子最终的赎罪祭，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['trʌmpits] [geɪv] [noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz]

and	their	trumpets	gave	no	uncertain	sound	as	they	swept	to	the	winds
和	他们的	小号	给予	不	不确定	声音	作为	他们	扫荡	到	这	风

[ðə; ði][mæn] - [meɪd] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] [mæs] .

the	man	-	made	fiction	of	a	propitiatory	sacrifice	in	the	mass	.
这	男人	-	制成	小说	的	一个	安抚	牺牲	在	这	大量的	.

他们的号角声清晰响起，将弥撒中人为编造的赎罪祭祀的虚构故事吹向了风中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] ['noʊb(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] [roʊm] [dɪ'kriːd] ,

And	it	was	in	direct	opposition	to	these	noble	words	that	Rome	decreed	,
和	它	曾是	在	直接的	反对	到	这些	高贵	字	那	罗马	颁布	,

而罗马却颁布了与这些高尚言辞截然相反的法令：

" [ɪf] ['eni][mæn][ʃæl; ʃəl][seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪz][nɑːt] [prə'pɪʃiətɔːri] ,

" If	any	man	shall	say	that	the	sacrifice	of	the	mass	is	not	propitiatory	,
" 如果	任何	男人	将	说	那	这	牺牲	的	这	大量的	是	不是	安抚	,

"若有人说弥撒祭献不具有赎罪作用，

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [fɔːr; fər][sɪnz] ,

and	ought	not	to	be	offered	for	the	living	and	the	dead	,	for	sins	,
和	应该	不是	到	是	提供	为了	这	活的	和	这	死的	,	为了	罪孽	,

不该为活人和死人赎罪而献祭，

['pʌnɪʃmənts] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ə'næθəmə] ; " (

punishments	,	satisfaction	,	and	other	necessities	,	let	him	be	anathema	;	"	(
惩罚	,	满意	,	和	其他	必需品	,	让	他	是	诅咒	;	"	(

['sɛp, 'ɛ'siː'piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . – [θriː]) ,

Sep	.	xxii	.	–	3	)	,
九月	.	二十二	.	-	3	)	,

惩罚、满足和其他必需品，都应让他受到诅咒；"(9月22日-3日)

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['fɜːrðər]
and **thereby** **taught** **that** **there** **was** **a** **necessity** **for** **some** **further**
和 从而 教授 那 那里 曾是 一个 必要性 为了 一些 更远
[prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs] ;
propitiatory **sacrifice** **;**
安抚 牺牲 ;

由此便得出这样的结论：有必要进行进一步的赎罪祭祀；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn][ɪz][nɑːt] ['græntɪd] , [æz; əz] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː]
and **that** **the** **remission** **of** **sin** **is** **not** **granted** **,** **as** **England** **had** **declared** **it**
和 那 这 缓解 的 罪 是 不是 的确 , 作为 英格兰 有 声明 它
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

罪孽得赦免的说法并不成立，正如英国所宣称的那样。

[θruː] [ðə; ði][wʌn] [kəm'pliːt] , ['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn]
through **the** **one** **complete** **,** **final** **,** **and** **all** **-** **sufficient** **propitiation** **and** **that** **alone**
通过 这 一 完全的 , 最终的 , 和 全部 - 充足的 安抚 和 那 独自的
;
;
;

唯有藉着那一次完全、最终、完全的赎罪祭，并且唯有藉着那一次赎罪祭；

[bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [ðer; ðər][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]
but **that** **for** **the** **remission** **of** **sins** **and** **punishments** **there** **is** **required** **a**
但 那 为了 这 缓解 的 罪孽 和 惩罚 那里 是 必需的 一个
[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] [mæs] .
continuation **of** **sacrifice** **in** **the** **mass** **.**
续篇 的 牺牲 在 这 大量的 .

但要赦免罪孽和惩罚，就需要继续在弥撒中进行献祭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv] [roʊm]
It **would** **be** **a** **very** **easy** **thing** **to** **shew** **how** **all** **the** **other** **fictions** **of** **Rome**
它 会 是 一个 非常 简单的 事物 到 展示 如何 全部 这 其他 虚构 的 罗马
[mʌst; məst][melt] [ə'weɪ] [ɪf] [ðiːz] [fɔːr] [greɪt] [trʊθs] [ɑːr; ər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
must **melt** **away** **if** **these** **four** **great** **truths** **are** **established** **in** **the** **heart** **.**
必须 熔化 离开 如果 这些 四 伟大的 真相 是 已确立的 在 这 心 .

如果这四大真理在心中扎根，那么罗马所有其他的虚构故事都将烟消云散，这很容易解释。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ˌmeri'ɑːlətri] , [seɪnt]
Let **them** **be** **known** **in** **their** **power** **,** **and** **all** **the** **rest** **,** **mariolatry** **,** **saint**
让 他们 是 已知 在 他们的 力量 , 和 全部 这 休息 , 圣母崇拜 , 圣
['wɜːrʃɪp] ,
worship **,**
崇拜 ,

让他们因其力量而被世人所知，至于其他的一切，比如圣母崇拜、圣人崇拜等等，

['pɜːrgətɔːri] , ['priːstli] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][sɪn] ,
purgatory **,** **priestly** **absolution** **as** **a** **means** **of** **forgiveness** **of** **sin** **,**
炼狱 , 祭司 赦免 作为 一个 方法 的 饶恕 的 罪 ,

炼狱，神父赦罪作为罪孽赦免的手段，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['netwɜːrk][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ;
and **all** **the** **complicated** **network** **of** **superstition** **will** **disappear** **of** **themselves** **;**
和 全部 这 复杂的 网络 的 迷信 将要 消失 的 他们自己 ;

所有错综复杂的迷信体系都会自行消失；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm] [naʊ] ,
but **for** **that** **I** **have** **no** **time** **now** **,**
但 为了 那 我 有 不 时间 现在 ,

但我现在没时间做这些事。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

for	I	must	hasten	to	that	which	seems	to	be	the	great	object	of
为了	我	必须	趋	到	那	哪个	似乎	到	是	这	伟大的	目的	的

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	Committee	in	the	selection	of	the	subject	,
这	委员会	在	这	选择	的	这	主题	,

因为我必须尽快说明委员会在选择这一主题时似乎最主要的目的，

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['blesɪd; blest] [trʊθs] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz]

the	practical	bearing	of	these	blessed	truths	on	the	spiritual	life	of	all	classes
这	实际的	轴承	的	这些	蒙福	真相	在	这	精神	生活	的	全部	课程

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

in	the	Church	.
在	这	教会	.

这些神圣真理对教会各阶层灵性生活的实际影响。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðæt]['præktɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

What	,	then	,	is	that	practical	bearing	of	these	great	and	most	important
什么	,	然后	,	是	那	实际的	轴承	的	这些	伟大的	和	最多	重要的

['prɪnsəp(ə)lz] ?

principles	?
原则	?

那么，这些伟大而重要的原则在实际应用中究竟有何意义呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['gæðər][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Is	it	possible	to	gather	them	together	,	as	it	were	,
是	它	可能的	到	收集	他们	一起	,	作为	它	是	,

是否有可能将它们聚集在一起?

['ɪntuː][wʌn]['foʊkəs][ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][wʌn]['sɪmp(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

into	one	focus	and	to	sum	up	the	result	in	one	simple	proposition	?
进入	一	重点	和	到	和	向上	这	结果	在	一	简单的	主张	?

将焦点集中于一点，并将结果总结为一个简单的命题?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ðæt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ,

I	believe	it	is	,	and	that	the	practical	result	of	the	whole	matter	it	this	,
我	相信	它	是	,	和	那	这	实际的	结果	的	这	所有的	事情	它	这	,

我认为确实如此，整件事的实际结果就是:

[ðæt] [ɑːn] [ðiːz] [dɪ'stɪŋktɪv] ['prɪnsəp(ə)lz][wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [feɪs]

that	on	these	distinctive	principles	we	are	brought	face
那	在	这些	独特的	原则	我们	是	带来	脸

基于这些独特的原则，我们得以面对

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][gɑːd][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntər'miːdiət] [bɪ'twiːn] [gɑːd]

to	face	with	God	himself	,	and	that	there	is	nothing	intermediate	between	God
到	脸	和	上帝	他自己	,	和	那	那里	是	没有什么	中间的	之间	上帝

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnər] ,

and	the	sinner	,
和	这	罪人	,

直接面对上帝，并且上帝与罪人之间没有任何隔阂。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [tuː] ['veri]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] .

so	that	the	whole	result	may	be	summed	up	in	two	very	simple	words	.
所以	那	这	所有的	结果	可能	是	总结	向上	在	二	非常	简单的	字	.

因此，整个结果可以用两个非常简单的词来概括。

“ ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] .
“ **Nothing between .**
“ 没有什么 之间 .

“两者之间没有任何区别。”

” [əb'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [haʊ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ['fɑ:loʊz] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
” **Observe for a few moments how this result follows from every one of the**
” 观察 为了 一个 很少 时刻 如何 这 结果 跟随 从 每一个 一 的 这
[fɔ:r] [pɔɪnts] .
four points .
四 积分 .

“请仔细观察片刻，看看这个结果是如何从这四点中得出的。”

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['ɜ:rnɪstli] [di'zaiərɪŋ] [tru:θ] ?
Are we earnestly desiring truth ?
是 我们 切实 渴望 真相 ?

我们是否真心渴望真理?

[ænd; ənd][du:][wi:; wi] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf]
and do we long to know the revelation of God respecting the way of life
和 做 我们 长的 到 知道 这 启示 的 上帝 尊重 这 方式 的 生活
?
?
?

我们是否渴望了解上帝对生活方式的启示?

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kɔ:ld] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [væst]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] ,
We are not called to search for it in that vast bundle of hay ,
我们 是 不是 称为 到 搜索 为了 它 在 那 广阔的 捆 的 干草 ,

我们无需在那一大捆干草中寻找它。

[ðə; ði] [ju'nænɪməs] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,
the unanimous consent of the fathers ,
这 一致 同意 的 这 父亲们 ,

父亲们的一致同意

[ɔ:r][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ˌju: 'es][æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n]
or to apply to a priest to convey to us an authoritative interpretation
或者 到 申请 到 一个 牧师 到 传达 到 我们 一个 权威性 解释
['i:v(ə)n][ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz]['nevər] [ɪn'tɜ:rprətɪd] ,
even of passages which the Church has never interpreted ,
甚至 的 段落 哪个 这 教会 有 绝不 翻译 ,

或者请求一位神父为我们提供权威的解释，即使是对教会从未解释过的经文。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv] [tru:θ] [æt; ət]
but we are taught to go straight to the fountain - head of truth at
但 我们 是 教授 到 去 直的 到 这 喷泉 - 头 的 真相 在
[ˌaɪ 'ti:] [welz] [ʌp][frʌm; frəm][gɑ:d][hɪm'self] ,
it wells up from God himself ,
它 水井 向上 从 上帝 他自己 ,

但我们被教导要直接去探寻真理的源头，因为真理是从上帝那里涌现出来的。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'spaɪərd][wɜ:rd] .
and as He has given it in His own inspired Word .
和 作为 他 有 给定 它 在 他的 自己的 灵感 单词 .

正如祂在祂所启示的圣言中所赐予的那样。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [wʌt] [mæn] [telz] [ˌju: 'es][ʌv; əv]['gɑ:dz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
We are not dependent on what man tells us of God's revelation ,
我们 是 不是 依赖 在 什么 男人 讲述 我们 的 神的 启示 ,

我们并不依赖于人告诉我们的关于上帝启示的内容，

[bʌt; bət][wiː; wi][goʊ][dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ɪtˈself] .

but	we	go	direct	to	the	revelation	itself	.
但	我们	去	直接的	到	这	启示	本身	.

但我们直接进入启示本身。

[wiː; wi][duː][nɑːt][rɪˈlaɪ][ɑːn]['eni] [ˌɪntərˈmiːdiət] [əˈθɔːrəti] [huː] [meɪ] [dɪsˈkʌlər] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ə; eɪ]

We	do	not	rely	on	any	intermediate	authority	who	may	discolour	the	truth	as	a
我们	做	不是	依靠	在	任何	中间的	权威	WHO	可能	变色	这	真相	作为	一个

['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] [dɪsˈkʌləz] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ,

painted	window	discolours	the	sunbeam	,
绘	窗户	变色	这	阳光	,

我们不依赖任何中间权威机构，因为他们可能会像油漆过的窗户会扭曲阳光一样，扭曲真相。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lʊk] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ɪtˈself][ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɪliənt] ['pjʊrəti] ,

but	we	look	straight	at	the	truth	itself	in	all	its	brilliant	purity	,
但	我们	看	直的	在	这	真相	本身	在	全部	它是	杰出的	纯度	,

但我们直面真理本身，感受它纯粹而耀眼的光辉。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['dæzld] [baɪ][ɪts]['briljəns,-jənsi] ,

and	,	though	sometimes	we	may	be	dazzled	by	its	brilliancy	,
和	,	尽管	有时	我们	可能	是	眼花缭乱	经过	它是	才华横溢	,

而且，尽管有时我们可能会被它的辉煌所迷惑，

[wiː; wi] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪˈtwiːn] .

we	rejoice	in	the	fact	that	there	is	nothing	between	.
我们	麾	在	这	事实	那	那里	是	没有什么	之间	.

我们欣喜地看到，两者之间没有任何隔阂。

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['æŋkʃəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ək'septəns] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ? [ænd; ənd]

Are	we	anxious	on	the	subject	of	our	acceptance	with	God	?	and
是	我们	焦虑的	在	这	主题	的	我们的	验收	和	上帝	?	和

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

asking	the	question	,
问	这	问题	,

我们是否对能否被上帝接纳感到焦虑？并提出这样的问题：

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][wɪð; wɪθ][gɑːd] ?

How	can	a	man	be	justified	with	God	?
如何	能	一个	男人	是	合理的	和	上帝	?

人怎样才能在神面前称义？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈgen] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .

We	are	again	brought	face	to	face	with	Himself	.
我们	是	再次	带来	脸	到	脸	和	他本人	.

我们再次与祂面对面。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaʊtˈsaɪd][fɔːr; fər]['eni] [ˌsæsərˈdoʊtl][ækt][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌjuː 'es]

We	are	not	called	to	look	outside	for	any	sacerdotal	act	to	introduce	us
我们	是	不是	称为	到	看	外部	为了	任何	祭司	行为	到	介绍	我们

[tuː; tə][gɑːd] ,

to	God	,
到	上帝	,

我们无需向外寻求任何宗教仪式来认识上帝，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ˌɪnˈsaɪd][fɔːr; fər]['eni] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [tuː; tə]

or	even	inside	for	any	work	of	the	Holy	Spirit	in	our	own	hearts	to
或者	甚至	里面	为了	任何	工作	的	这	圣	精神	在	我们的	自己的	心	到

[ˌrekəˈmend] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .

recommend	us	to	His	mercy	.
推荐	我们	到	他的	怜悯	.

甚至在我们内心深处，圣灵也为我们动工，使我们蒙受祂的怜悯。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɑ:dlinəs] , ['sɪnərz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['enəmi] ,

But	without	strength	,	without	godliness	,	sinners	,	and	even	enemies	,
但	没有	力量	,	没有	敬虔	,	罪人	,	和	甚至	敌人	,

但若没有力量，没有敬虔，罪人，甚至敌人，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊndləs] ['mɜ:rsi][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]

we	are	permitted	in	His	boundless	mercy	to	receive	the	reconciliation	,	to
我们	是	允许	在	他的	无边无际	怜悯	到	收到	这	和解	,	到

[θroʊ] [ɑ:r'selvz] ,

throw	ourselves	,
扔	我们自己	,

因祂无限的慈悲，我们得以接受和解，甘愿投身其中。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] , ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [ri'di:md] [ˌju: 'es] ,

with	nothing	between	,	into	the	arms	of	Him	who	has	redeemed	us	,
和	没有什么	之间	,	进入	这	武器	的	他	WHO	有	已赎回	我们	,

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ,

and	as	we	are	,
和	作为	我们	是	,

毫无阻隔，投入救赎我们的主的怀抱，就如我们本来的样子，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [trʌst] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] , [kəm'pli:t] ,

and	just	as	we	are	,	trust	Him	at	once	for	a	full	,	complete	,
和	只是	作为	我们	是	,	相信	他	在	一次	为了	一个	满的	,	完全的	,

照我们本来的样子，立刻信靠祂，祂会赐给我们完全的、完整的.....

[ænd; ənd][ɔ:l] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] .

and	all	-	sufficient	justification	before	God	.
和	全部	-	充足的	理由	前	上帝	.

在上帝面前，这是完全充分的称义。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['fi:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

Are	we	longing	to	live	feeding	on	the	Lord	Jesus	Christ	,
是	我们	渴望	到	居住	喂养	在	这	主	耶稣	基督	,

我们是否渴望靠着主耶稣基督而活?

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [baɪ][ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][hi:; hi] ['sʌmtaɪm]

and	nourished	by	that	which	in	the	sixth	chapter	of	St	.	John	he	sometime
和	营养	经过	那	哪个	在	这	第六	章	的	英石	.	约翰	他	有时

[dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] ,

describes	as	the	bread	of	life	,
描述	作为	这	面包	的	生活	,

并以圣约翰福音第六章中他有时称之为生命之粮的东西为食粮，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] ?

and	sometimes	as	his	body	and	blood	?
和	有时	作为	他的	身体	和	血	?

有时甚至化作他的身体和血液?

[ə'gen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['seɪkrɪd] [fu:d] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] [wi:; wi][mʌst; məst]

Again	we	are	taught	that	for	that	sacred	food	and	sustenance	we	must
再次	我们	是	教授	那	为了	那	神圣	食物	和	维持	我们	必须

[bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][də'rekt][ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

be	brought	into	direct	and	immediate	contact	with	himself	.
是	带来	进入	直接的	和	即时	接触	和	他自己	.

我们再次被教导，为了获得那神圣的食物和滋养，我们必须与他直接和立即接触。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]['eni] ['mɪstɪkl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]

We	are	not	to	look	for	any	mystical	change	in	the	elements
我们	是	不是	到	看	为了	任何	神秘	改变	在	这	元素

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ]

supposed	to	be	accomplished	by
据称	到	是	完成	经过

我们不应寻求通过某种神秘的方式改变元素。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ] [pri:st] ,

some	miraculous	power	in	a	priest	,
一些	神奇	力量	在	一个	牧师	,

一位牧师拥有某种神奇的力量，

[ɔ:r] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	suppose	that	it	is	Christ	in	the	elements	that	is	the	real	food	of	the
或者	认为	那	它	是	基督	在	这	元素	那	是	这	真实的	食物	的	这

[soʊl] [wen] ['hʌŋgɝɪŋ] [ænd; ənd] [θə:stɪŋ] ['æftər][laɪf] .

soul	when	hungering	and	thirsting	after	life	.
灵魂	什么时候	饥饿	和	口渴	后	生活	.

或者假设基督以元素的形式存在，才是灵魂在饥渴追求生命时真正的食粮。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][soʊl][ɪt'self] [ðæt] ['fi:dz] [ɑ:n] [kraɪst] [hɪm'self] ,

But	we	are	taught	that	it	is	the	soul	itself	that	feeds	on	Christ	himself	,
但	我们	是	教授	那	它	是	这	灵魂	本身	那	饲料	在	基督	他自己	,

但我们被教导说，是灵魂本身以基督为食。

[ænd; ənd][soʊ][in'dʒɔiz][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , “ [hi:; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['hʌŋgər] ,

and	so	enjoys	his	promise	,	“	He	that	cometh	to	me	shall	never	hunger	,
和	所以	享受	他的	承诺	,	“	他	那	到来	到	我	将	绝不	饥饿	,

因此，他享受着他的应许：“到我这里来的，必定永远不饿。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [ɪn][ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl]['nevər] [θɜ:rst] .

and	he	that	believeth	in	me	shall	never	thirst	.
和	他	那	相信	在	我	将	绝不	口渴	.

信我的人必永远不渴。

” [ænd; ənd]['læstli] , [dʌz] [ðə; ði][soʊl]['tremb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][sɪn] ?

”	And	lastly	,	does	the	soul	tremble	under	the	consciousness	of	sin	?
”	和	最后	,	做	这	灵魂	颤抖	在下面	这	意识	的	罪	?

最后，灵魂是否会因罪恶的意识而颤抖?

[sɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər] ?

Sin	of	the	nature	?
罪	的	这	自然	?

天生的罪?

[sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ?

Sin	of	the	heart	?
罪	的	这	心	?

心灵之罪?

[sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] ?

Sin	of	the	thought	?
罪	的	这	想法	?

思想上的罪过?

[sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ?

Sin	of	the	act	?
罪	的	这	行为	?

这种行为本身有罪吗?

[sɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mæn][ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Sin	of	the	whole	man	and	every	part	of	him	?
罪	的	这	所有的	男人	和	每一个	部分	的	他	?

整个人，包括他身体的每个部分，都犯了罪吗?

[dʌz] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ,

Does	the	horrid	,
做	这	可怕的	,

可怕的,

['dredf(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][sɪn] [raɪz] [ʌp] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] -

dreadful	thought	of	sin	rise	up	as	an	impassable	barrier	between	the	conscience	-
可怕	想法	的	罪	上升	向上	作为	一个	不可逾越	障碍	之间	这	良心	-

['strɪkən] ['sɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊlinəs][ʌv; əv][gɑːd] ?

stricken	sinner	and	the	holiness	of	God	?
受打击的	罪人	和	这	圣洁	的	上帝	?

罪恶的可怕念头是否会在良心谴责的罪人与上帝的圣洁之间筑起一道无法逾越的屏障?

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [prə'kleimz]

Once	more	the	great	principle	of	a	complete	and	final	propitiation	proclaims
一次	更多的	这	伟大的	原则	的	一个	完全的	和	最终的	安抚	宣称

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] ,

without	reserve	the	joyful	tidings	that	in	Christ	Jesus	there	is	nothing	between	,
没有	预订	这	快乐	消息	那	在	基督	耶稣	那里	是	没有什么	之间	,

完全且最终的赎罪这一伟大原则再次毫无保留地宣告了喜讯：在基督耶稣里，没有任何隔阂。

[ðæt] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz][rent][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] ,

that	the	veil	of	the	temple	is	rent	from	the	top	to	the	bottom	,
那	这	面纱	的	这	寺庙	是	租	从	这	顶部	到	这	底部	,

圣殿的幔子从上到下裂开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][stændz]['oʊpən][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][də'rekt][tuː; tə]

and	that	now	there	stands	open	a	new	and	living	way	leading	direct	to
和	那	现在	那里	站立	打开	一个	新的	和	活的	方式	领导	直接的	到

[ðə; ði]['mɜːrsi] [siːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	mercy	seat	of	God	.
这	怜悯	座位	的	上帝	.

现在，一条崭新而充满活力的道路已经敞开，直通上帝的施恩宝座。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['bæriər] [ʌv; əv] [ʌnfə'gɪv(ə)n] [sɪn] , [wiː; wi] [niːd] [noʊ] [seɪnts] , [noʊ] ['mæsɪz] ,

To	remove	that	awful	barrier	of	unforgiven	sin	,	we	need	no	saints	,	no	masses	,
到	消除	那	可怕	障碍	的	不可饶恕	罪	,	我们	需要	不	圣徒	,	不	群众	,

[noʊ][ˌpɜːrgə'tɔːriəl]['faɪər] .

no	purgatorial	fire	.
不	炼狱	火	.

要消除那道可怕的、未被饶恕的罪孽的屏障，我们不需要圣人，不需要弥撒，也不需要炼狱之火。

[wiː; wi] [niːd] [noʊ] [priːsts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] ['ɔːfərɪŋ] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kleɪmz] [æz; əz]

We	need	no	priests	to	make	a	propitiatory	offering	by	what	he	claims	as
我们	需要	不	神父	到	制作	一个	安抚	提供	经过	什么	他	索赔	作为

[hɪz; ɪz][ˌsæsər'doʊtl]['paʊər] .

his	sacerdotal	power	.
他的	祭司	力量	.

我们不需要祭司，也不需要他凭借所谓的祭司权力来献上赎罪祭品。

[æz; əz] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

As	believers	in	the	Lord	Jesus	Christ	we	have	received	the	reconciliation
作为	信徒	在	这	主	耶稣	基督	我们	有	已收到	这	和解

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪm'self] .

from	the	Son	of	God	himself	.
从	这	儿子	的	上帝	他自己	.

作为信奉主耶稣基督的人，我们已经从神的儿子那里领受了和好的恩典。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]

It	is	his	own	blood	that	was	shed	,	and	his	own	hand	that	has	given
它	是	他的	自己的	血	那	曾是	棚	,	和	他的	自己的	手	那	有	给定

[ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] .

the	pardon	.
这	赦免	.

是他自己流的血，也是他自己亲手赦免的。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['seɪtn] [meɪ] [ə'kjuːz] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [kən'vɪkt] ,

And	,	though	Satan	may	accuse	,	and	conscience	convict	,
和	,	尽管	撒但	可能	控	,	和	良心	定罪	,

即使撒旦控告，良心谴责，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]

though	it	may	seem	impossible	to	our	own	judgment	that	such	as	we	are
尽管	它	可能	似乎	不可能的	到	我们的	自己的	判断	那	这样的	作为	我们	是

[ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

should	ever	be	permitted	to	find	fellowship	with	God	,
应该	曾经	是	允许	到	寻找	奖学金	和	上帝	,

虽然在我们看来，像我们这样的人似乎根本不可能被允许与上帝建立亲密的关系，

[wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

we	may	thank	him	with	profound	thanksgiving	that	he	has	removed	the
我们	可能	感谢	他	和	深刻的	感恩	那	他	有	已移除	这

[kɜːrs] [baɪ] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,

curse	by	bearing	it	himself	upon	the	cross	,
诅咒	经过	轴承	它	他自己	之上	这	叉	,

我们可以满怀感激地感谢他，因为他亲自在十字架上承担了诅咒，从而除去了这诅咒。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪn'kɑːmprəbl] [hɪm] —

and	may	venture	to	draw	near	in	the	words	of	that	most	incomparable	hymn	—
和	可能	风险投资	到	画	靠近	在	这	字	的	那	最多	无与伦比	圣歌	—

或许可以大胆地用那首无与伦比的赞美诗的歌词来表达——

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðaɪ] [lʌv] [ˌʌn'noʊn]

Just	as	I	am	,	thy	love	unknown
只是	作为	我	是	,	你的	爱	未知

正如我此刻的模样，你的爱我却一无所知。

[hæz; həz]['broʊkən] ['evri] ['bæriər] [daʊn] ,

Has	broken	every	barrier	down	,
有	破碎的	每一个	障碍	向下	,

已经打破了所有障碍，

[naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [ə'loʊn] ,

Now	to	be	thine	,	and	thine	alone	,
现在	到	是	你的	,	和	你的	独自的	,

现在只属于你，也只属于你。

[oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [kʌm] .

O	Lamb	of	God	,	I	come	.
哦	羊肉	的	上帝	,	我	来	.

神的羔羊，我来了。

[wət'evər] , [ðen] , [wiː; wi] [teɪk] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['staːtɪŋ] [pɔɪnt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]
Whatever , then , we take as our starting point , we are brought to the
任何 , 然后 , 我们 拿 作为 我们的 开始 观点 , 我们 是 带来 到 这
[seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] .
same conclusion .
相同的 结论 .

无论我们以什么为出发点，最终都会得出相同的结论。

['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] .
NOTHING BETWEEN .
没有什么 之间 .

两者之间没有任何联系。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ'evər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] , ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
From whichever point of the compass we begin , whether from the
从 任何 观点 的 这 罗盘 我们 开始 , 无论 从 这
['skrɪptʃər] , [ɔːr][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Scriptures , or justification ,
经文 , 或者 理由 ,

无论我们从哪个角度出发，无论是从圣经出发，还是从称义出发，

[ɔːr][ðə; ði][ˌspɪrɪtʃuˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] , [ɔːr][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ə'toʊnmənt] ,
or the spirituality of the sacrament , or the full and finished Atonement ,
或者 这 灵性 的 这 圣餐 , 或者 这 满的 和 完成的 赎罪 ,

或者圣事的灵性，或者完全而彻底的赎罪，

[ɪn] ['evri] [keɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][led][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
in every case we are led to the same
在 每一个 案件 我们 是 引领 到 这 相同的

无论哪种情况，我们最终都会得出相同的结论。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[kən'kluːʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

结论。

['evriθɪŋ] [ˌɪntər'miːdiət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪz] [swept] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər]
Everything intermediate between the Soul and the Saviour is swept away for ever
一切 中间的 之间 这 灵魂 和 这 救主 是 扫荡 离开 为了 曾经
,
,
,

灵魂与救世主之间的一切事物都将被永远抹去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] [waɪl] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə]
and with nothing between — nothing to hide the truth while claiming to
和 和 没有什么 之间 — 没有什么 到 隐藏 这 真相 尽管 声称 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] ,
make it plain ,
制作 它 清楚的 ,

而且没有任何遮掩——既不隐瞒真相，又声称要把真相说清楚。

[ɔːr][tuː; tə]['hɪndər][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [feɪs]

or	to	hinder	the	approach	while	pretending	to	help	it	—	we	are	brought	face
或者	到	阻碍	这	方法	尽管	假装	到	帮助	它	—	我们	是	带来	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪm'self] ;

to	face	with	the	Lord	Jesus	Christ	himself	;
到	脸	和	这	主	耶稣	基督	他自己	;

或者假装帮助却阻碍我们接近目标——我们因此与主耶稣基督面对面；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	being	pardoned	through	his	perfect	propitiation	,	and	accepted	in	his
和	存在	赦免	通过	他的	完美的	安抚	,	和	公认	在	他的

['pɜːrfɪkt] ['raɪtʃəsnəs] ,

perfect	righteousness	,
完美的	义	,

并因他完美的赎罪祭而得赦免，并因他完美的义而蒙悦纳。

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][dɪd] ,

we	can	say	as	St	.	John	did	,
我们	能	说	作为	英石	.	约翰	做过	,

我们可以像圣约翰那样说：

“ ['truːli]['aʊər; ɑːr] ['feloʊʃɪp] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn]['dʒiːzəs] [kraɪst] . ”

“	Truly	our	fellowship	is	with	the	Father	and	with	His	Son	Jesus	Christ	.	”
“	真的	我们的	奖学金	是	和	这	父亲	和	和	他的	儿子	耶稣	基督	.	”

“我们确实与父和祂的儿子耶稣基督相交。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神